

Особенности языковой личности Приднестровья в контексте этнокультурного и межкультурного взаимодействия русского и молдавского языков

DOI 10.31483/r-64077

УДК 811.161(478.9)



Кривошапова Н.В.

ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко», Тирасполь, Приднестровская Молдавская Республика.

ID <https://orcid.org/0000-0002-4525-136X>, e-mail: krivoshapova@spsu.ru

Резюме: Статья продолжает тему особенностей языковой личности в свете этнокультурного взаимодействия в полилингвистическом Приднестровском регионе. *Цель статьи* – охарактеризовать Приднестровскую языковую личность в аспекте ее этнокультурных и межкультурных линий взаимодействия, выявить трудности при изучении русского языка обучающихся, для которых родным является молдавский язык. *Методы.* В исследовании применен типологический (сравнительный) метод для анализа двух контактирующих языков – русского и молдавского. *Результат.* Проведен анализ языковой интерференции и трансференции в Приднестровском регионе. Выявлены некоторые области фонетической интерференции в ходе контактов русского и молдавского языков. *В результате анализа* делается вывод о некоторых особенностях развития приднестровской языковой личности, заключающихся в фонетическом, грамматическом и лексическом «смешении» языков, функционирующих на его территории. Данный факт обуславливает профессиональную подготовку учителя-филолога как билингвальной языковой личности и объясняет уникальность языковой личности Приднестровья.

Ключевые слова: полиязычие, билингвизм, интерференция, интерферентные ошибки, трансференция.

Для цитирования: Кривошапова Н.В. Особенности языковой личности Приднестровья в контексте этнокультурного и межкультурного взаимодействия русского и молдавского языков // *Этническая культура*. – 2019. – № 1 (1). – С. 48-51. DOI:10.31483/r-64077.

Features of the Language Personality of Transnistria in the Context of Ethno Cultural and Interlingual Interaction of Russian and Moldovan Languages

Natalya V. Krivoshapova

SEI "Taras Shevchenko Transnistria State University", Tiraspol, Pridnestrovian Moldavian Republic (Transnistria).

ID <https://orcid.org/0000-0002-4525-136X>, e-mail: krivoshapova@spsu.ru

Abstract: The article continues the theme of peculiarities of linguistic personality in the light of ethno-cultural interaction in the polylinguistic Pridnestrovian region. *The purpose of the article* is to characterize the Pridnestrovian language personality in the aspect of its ethno-cultural and interlingual lines of interaction, to identify difficulties in learning the Russian language of students for whom the native language is Moldavian. *Methods.* The analysis of language interference and transference in the Pridnestrovian region is carried out. *The result of the analysis* demonstrates some features of the fact that the Pridnestrovian language personality develops taking into account the phonetic, grammatical and lexical "mixing" of languages functioning on its territory. *It is concluded that* the detection, fixation of interference and transference in the region, their subsequent analysis is built by the author in the context of a positive assessment of these phenomena, since these natural processes in the polylinguistic region make the linguistic personality of Pridnestrovia unique and interesting for research.

Keywords: interference, bilingualism, multilingualism, interference errors, transference.

For citation: Krivoshapova N.V. (2019). Features of the Language Personality of Transnistria in the Context of Ethno Cultural and Interlingual Interaction of Russian and Moldovan Languages. *Etnicheskaya kultura = Ethnic Culture*, 1(1), 48-51. (In Russ.) DOI:10.31483/r-64077.

На сегодняшний день для Приднестровской Молдавской Республики чрезвычайно важным становятся лингвистические, социальные, политические и культурные аспекты изучения национально-русского билингвизма.

Треть республики издавна компактно заселена представителями молдавской национальности, владеющими родным молдавским и вторым родным русским языком. Это естественные билингвы.

Языки неродственные – славянский и романский – в результате взаимодействия и взаимопроникновения «смешиваются» и языки, и культурные особенности. То есть речь идет о взаимопроникновении языков и культур. Развиваются языковые контакты и межкультурная коммуникация.

Цель статьи – охарактеризовать Приднестровскую языковую личность в аспекте ее этнокультурных и

межкультурных линий взаимодействия, выявить трудности при изучении русского языка обучающихся, для которых родным является молдавский язык. Билингвизм – это «владение двумя языками или литературным языком и диалектом с попеременным их использованием в зависимости от ситуации; двуязычие» [1].

Методы. Билингвизм, как предмет междисциплинарного исследования, изучается в психолингвистике, социолингвистике. В научной литературе находим разнообразные классификации билингвизма [6].

Характерным проявлением двуязычия является языковая интерференция – воздействие родного языка на другой по аналогии с грамматическими и лексическими правилами родного языка. Особое внимание при обучении русскому языку лиц с родным молдавским языком следует обратить на особенности так называемых «интерферентных ошибок», считает исследователь С.С. Полежаева.

Ошибка считается интерферентной, если она является результатом переноса правил из одного языка в другой (чаще всего из родного в другой официальный или иностранный, так как система первичного языка более устойчива по отношению ко вторичному языку) [4, с. 142–148].

Степень смешения молдавского и русского языков вызывает у нас обеспокоенность. Широкое распространение русского языка и как языка межличностного общения в регионе по традиции, как и во всех постсоветских государствах, где русский язык не притесняется правителями титульной нации, приводит к тому, что в речи коренных молдаван все больше появляется русских синонимов молдавских понятий. Кроме того, молдавский язык засорен диалектизмами и просторечиями – внелитературными элементами, что осложняет процесс обучения молдавскому литературному языку.

Солидным подкреплением для развития языка и сохранения его уникальности являются лексикографические продукты на молдавском языке, орфографический режим, телевидение и пресса на молдавском языке, сохранение организаций образования с молдавским языком обучения, создание художественных поэтических и прозаических произведений этническими носителями молдавского языка.

На филологическом факультете Приднестровского государственного университета им. Т.Г. Шевченко проблема языковой интерференции русского и молдавского языков плодотворно и продуктивно изучается специалистами (известны собственные работы по данной теме, а также работы С.С. Полежаевой, Е.Г. Луговской, О.В. Щукиной, А.Г. Тофан и др.).

Названные исследователи в соответствии со сложившейся отечественной лингвистической традицией выделяют фонетическую, грамматическую и лексико-семантическую интерференции.

Результат анализа демонстрирует, что фонетическая интерференция характеризуется нарушением и искажением языковой системы и норм изучаемого языка в результате взаимодействия в сознании говорящего фонетических систем и произносительных норм родного и другого официального языка или иностранного языка.

Грамматическая интерференция возникает тогда, когда правила согласования, выбора или изменения грамматических единиц, входящие в систему одного языка, применяются к таким же элементам другого языка.

Под лексико-семантической интерференцией принято понимать нарушения правил словоупотребления, конструирования предложений, существующих в другом официальном языке или иностранном языке, которые происходят под влиянием родного языка.

Назовем некоторые области фонетической интерференции [2, с. 215–217] в ходе контактов русского и молдавского языков.

1. Зона гласных звуков двух языков:

а) русскому языку присуще явление редукции, или сокращения долготы звучания гласного (ударное положение – сильная позиция; предударное, заударное – позиции слабые). В молдавском языке редукция гласных звуков отсутствует. В безударном положении гласные

не меняют своего качества и долготы звучания, они всего лишь произносятся менее напряженно;

б) в русском языке, как и в молдавском, гласный [о] является дифтонгоидом, т.е. произносится с начальным звуком [у].

Однако в русском языке этот призвук в начале слова менее ощутим, чем в молдавском.

При произношении молдавского [о] губы округляются и вытягиваются вперед, что не происходит в русском языке. В связи с этим можно обратить внимание на такую ошибку интерферирующего характера в речи молдаван, как произношение в начале слов [уон] вместо [он], [уорган] вместо [орган];

в) гласный [э] присущ как русскому, так и молдавскому языкам, но в молдавском языке в начале слова произносится недифтонгированный звук [е]: *эгоист* – *егоист*, *экрэн* – *экрэн*, *електрик* – *електрик* и другие.

2. В зоне согласных звуков:

а) в русском языке имеет определенное распространение явление непроизносимого согласного ([л] в сочетании *лнц* (*солнце*); [т] в сочетаниях *стн* (*костный*), *стл* (*счастливый*)) и другие. Для национально-русских билингвов, родным языком которых является молдавский, правильность произнесения таких слов не всегда очевидна, как и выбор непроизносимого согласного;

б) русские сочетания *ге/ги* соответствуют молдавским сочетаниям *е/и*: *гимн* – *имн*, *гипотеза* – *ипотеза*;

в) русские сочетания *це/чи* соответствуют молдавским сочетаниям *че/чи*: *центр* – *чендру*, *циклон* – *чиклон*;

г) сочетание русского *ав* соответствует молдавскому *ау*: *автомат* – *аутомат*, *космонавт* – *космонаут* и др.

Грамматическая интерференция реализуется, например, в области именных частей речи. Она проявляется в следующих аспектах:

а) в роде существительных (например, ошибки в согласовании слов *важная дело*, *наша дело*);

б) в склонении существительных и употреблении падежей («я иду в школе»);

в) в употреблении лично-возвратного местоимения себя, притяжательно-возвратного местоимения свой, притяжательно-личных местоимений его, ее, их.

Подводя итог, отметим, что знание двух языков молдавско-русскими (русско-молдавскими) билингвами, а также практическое владение ими обязательно влечет языковой факт интерференции.

И здесь для нашей республики особенно важна задача учителя-филолога и учителей других специальностей в подготовке разносторонне образованной личности, в том числе билингвальной языковой личности, которая уважительно и бережно относится к обоим языкам – русскому и молдавскому.

В речи такой личности будет наблюдаться трансференция с молдавского на иностранный. Такой положительный перенос связан с тем, что молдавский язык относится к балкано-романской подгруппе романских языков, что предполагает наличие относительно простой грамматической системы.

Лексический уровень, как известно, один из самых подвижных. Поэтому случаи интерференции и транс-

ференции будут одинаково наблюдаться при всех видах двуязычия в приднестровском регионе. Семантическая интерференция возникает по причине того, что известные говорящему явления отражены в новом языке иначе, чем в уже известных языках.

Ученики также могут испытывать трудности с переводом ряда грамматических форм и конструкций. Например, несовпадение управления глаголов двух языков. Предлоги либо опускаются вообще, либо становятся неподходящие по смыслу.

На фонетическом уровне также можно наблюдать картину как трансферирующего, так и интерферирующего влияния. При изучении иностранного языка всегда существуют звуки, наиболее схожие в двух языках, русские звуки [в], [ф], например, идентичны английским [v], [f]; звуки, которых вообще нет в родном языке: английских звуков [ð], [θ] нет в русском, молдавском или украинском; и наконец, фонемы, которые похожи, но не идентичны: русский звук [х] артикуляторно отличается от английского [h].

В молдавском, украинском и русском есть звуки, которые могут оказывать на иностранный положительное влияние, на русский отрицательное. Украинский звук [г], в отличие от русского взрывного, является фрикативным. Этот фрикативный звук по способу образования является аналогом английского и немецкого [h] (*heute, have*). Украинские У и В являются аллофонами одной и той же фонемы (кроме позиции перед гласной), которая идентична английскому звуку [w]. В русском же языке произнесение У и В, также как и в украинском будет неправильным, или будет считаться диалектным.

По мнению А.Г. Тофан, трансферирующее влияние на иностранный (английский) может оказать молдавская фонетическая система, а именно наличие в ней дифтонгов (*тоамнэ, сэбрэтоаре, креатор*), а также аффрикаты [dj], которые, как известно, существуют и в системе фонем английского языка.

Если молдавский является родным, то проблемой может стать качественная редукция, которой нет в молдавском, как представителе романской группы языков. Отсутствие редукции гласных, оглушения согласных, большой вариативности в реализации фонем в данном случае будет иметь скорее интерферирующее влияние. При этом наличие редукции безударных гласных в рус-

ском языке способствует лучшему усвоению редукции английских гласных [7, с. 221–227].

В условиях полиязычия в нашем регионе, как правило, один язык является родным и доминирующим, так как его система наиболее устойчива в сознании обучающегося. Остальные языки он будет изучать, сравнивая их со своим родным, при этом он будет переносить определенные факты и явления родного языка на второй родной и на иностранный.

Иногда родным языком ребенка в Приднестровье становится русский язык, даже несмотря на то, что родной язык родителей украинский или молдавский. Это связано с большей распространенностью русского языка во всем мире и со спецификой нашего региона. В результате дети с родным русским языком, при этом владеющие еще одним официальным языком не редкость.

Делается вывод о том, что актуальной задачей в области языкового образования в контексте такого направления развития общества становится эффективная организация процесса обучения иностранному языку, в том числе в целях академического и профессионального межкультурного общения.

Данные факты являются результатом наблюдений как исследователей, работающих с русско-молдавскими билингвами в Приднестровском государственном университете [2–4; 6; 7] так и студентов-билингвов, которые изучали русский язык в общеобразовательной школе с молдавским языком обучения и на филологическом факультете, занимаясь в академической группе с русским языком обучения [4, с. 142–148].

Формирование билингвальной языковой личности в многонациональном сообществе связано с явлениями языковой интерференции и трансференции. В условиях уважительного и бережного отношения к другим языкам и культурам Приднестровская языковая личность развивается с учетом фонетического, грамматического и лексического «смешения» языков, функционирующих на его территории. Обнаружение, фиксация интерференции и трансференции в регионе, их последующий анализ выстраивается нами в контексте положительной оценки данных явлений, поскольку эти естественные процессы в полилингвистическом регионе делают языковую личность Приднестровья неповторимой и интересной для исследования.

Список литературы

1. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб: Норинт, 2014. – 1534 с.
2. Кривошапова Н.В. Особенности билингвизма в Приднестровье // Приднестровское наследие: Историко-культурологический альманах / под общ. ред. канд. культурологии Н.В. Дымченко. – Тирасполь: Центр исследования культурно-исторического и духовного наследия, 2017. – С. 215–217.
3. Луговская Е.Г. Влияние молдавско-русского билингвизма студентов на их речевую компетентность при обучении на русском языке // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Вопросы образования: Языки и специальность. – 2018. – Т. 15, №2. – С. 263–269.
4. Навроцкая Т.М. Билингвальная языковая личность в Приднестровье: отражение интерференции русского и молдавского языков / Т.М. Навроцкая, С.С. Полежаева // Студенческий вестник: Языкознание и литературоведение: сб. ст. студентов-филологов и учащихся общеобразовательных учреждений Приднестровья / отв. ред. Е.Г. Луговская, М.В. Гамар. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2019. – С. 142–148.
5. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – М., 2007. – 428 с.
6. Щукина О.В. Фонетическая и грамматическая интерференция при обучении русскому и иностранному языкам билингвов в Приднестровье / О.В. Щукина, Н.В. Кривошапова, Е.Г. Луговская. – Тирасполь: Изд-во Приднестр. ун-та, 2018. – 116 с.
7. Щукина О.В. Особенности изучения иностранного языка в поликультурной среде / О.В. Щукина, А.Г. Тофан // Современная языковая ситуация в Приднестровье: сб. материалов Международной науч.-практ. конф. (Тирасполь, 9 октября 2015 г.). – Тирасполь, 2015. – С. 221–227.

References

1. Kuznetsov, S. A. (2014). Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo iazyka., 1534. SPb: Norint.
2. Krivoshapova, N. V. (2017). Osobennosti bilingvizma v Pridnestrov'e. Pridnestrovskoe nasledie: Istoriko-kul'turologicheskii al'manakh, Tiraspol': Tsentr issledovaniia kul'turno, , 215-217.
3. Lugovskaia, E. G. (2018). Vliianie moldavsko-russkogo bilingvizma studentov na ikh rechevuiu kompetentnost' pri obuchenii na russkom iazyke. Vestnik Rossiiskogo universiteta družby narodov. Seriya: Voprosy obrazovaniia: Iazyki i spetsial'nost', T. 15, 2, 263-269.
4. Navrotskaia, T. M., & Polezhaeva, S. S. (2019). Bilingval'naia iazykovaia lichnost' v Pridnestrov'e: otrazhenie interferentsii russkogo i moldavskogo iazykov. Studencheskii vestnik: Iazykoznanie i literaturovedenie: sb. st. studentov-filologov i uchashchikhsia obshcheobrazovatel'nykh uchrezhdenii Pridnestrov'ia, 142-148. Tiraspol': Izd-vo Pridnestr. un-ta.
5. Shcherba, L. V. (2007). Iazykovaia sistema i rechevaia deiatel'nost'. M.
6. Shchukina, O. V., Krivoshapova, N. V., & Lugovskaia, E. G. (2018). Foneticheskaia i grammaticheskaiia interferentsiia pri obuchenii russkomu i inostrannomu iazykam bilingvov v Pridnestrov'e., 116. Tiraspol': Izd-vo Pridnestr. un-ta.
7. Shchukina, O. V., & Tofan, A. G. (2015). Osobennosti izucheniia inostrannogo iazyka v polikul'turnoi srede. Sovremennaia iazykovaia situatsiia v Pridnestrov'e, 221-227. Tiraspol'.

Информация об авторе

Кривошапова Наталья Викторовна – канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка и межкультурной коммуникации, ГОУ «Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко», Тирасполь, Приднестровская Молдавская Республика.

Information about the author

Natalya V. Krivoshapova – candidate of philological sciences, associate professor of the Russian Language and Intercultural Communication Department, SEI "Taras Shevchenko Transnistria State University", Tiraspol, Pridnestrovian Moldavian Republic (Transnistria).